

# A SZERETET PRÓBÁJA

## Ruszin népballada

VÁRI FÁBIÁN LÁSZLÓ fordítása

Makovica nincs felszántva,  
csak golyókkal teleszórvva.  
Dombja alatt, zsenge fűben  
harcos fekszik sebesülten,  
lova nyihog, a patája  
egyre csak a földet vágja.

Már anyja is megérkezett,  
megállott a fia felett,  
kezét fejére kulcsolja,  
aztán mégis azt firtatja:  
– Odajártál, háborúztál,  
s egy kis portékát se hoztál?  
– Anyám, hagyj békén engemet,  
ne hasogasd a szívemet,  
azt már úgyis golyó járta,  
éles szablya átalvágta.

Alkonyattájt, estefelé  
apja jó a fia elé.  
Illendően megkönnyezi,  
közben egyre kérdezteti:  
– Odajártál, háborúztál,  
hol a zsákmány, amit hoztál?  
– A zsákmány nem engem illet,  
de hoztam egy véres inget.

Él amott az erdőszélen  
húga lohol az ösvényen.  
Ő is elkezd a sírást,  
majd ekképp tesz szemrehányást:  
– Mindhiába verekedtél,  
hogya semmit sem szereztél!  
– Húgom, hagyj nyugton engemet,  
ne hasogasd a szívemet,  
azt már úgyis golyó járta,  
éles szablya átaljárta.

Bátyja ballag arra éppen,  
látja testvérét a vérben,  
könnyhullatva fejét fogja,  
aztán ő is csak faggatja:  
– Öcsém, ugyan merre jártál,  
s hová dugtad, amit hoztál?  
– Nem haszonért hadakoztam,  
haza csak a lovam hoztam.

Egyszer csak az istenadta  
jegyesének hangját hallja.  
Szívrepesve fut a lányka,  
örül, hogy élve találja:  
– Egyetlenem, mutasd sebed,  
meglásd, doktort hívok neked!  
S keszkenőjét felhasgatja,  
sebét friss pólyába rakja.

Áldja meg azt a Jóisten,  
akit küldött, hogy segítsen.  
Százszor jobb az a szülőknél,  
ezerszer a testvéreknél!



*Becske József Lajos grafikája*